

BUTLLETÍ

de l'associació cultural catalana als països nòrdics
~les quatre barres~



NÚM 56 ANY 1993

BUTLLETÍ
de l'Associació Cultural Catalana
als Països Nòrdics
LES QUATRE BARRES

Publicació (Tidskrift)	: ISSN 0349-6120
Editor (Utgivare)	: LES QUATRE BARRES Humlegårdsgatan 19, 3tr S-114 46 Stockholm, Suècia
Compte corrent postal (Postgirokonto)	: 97 09 16-3, Stockholm
Editor responsable (Ansvarig utgivare)	: Ramon Cavalier
Cap de redacció (Redaktör)	: Bodil Ceballos
Disseny (Lay-out)	: Jordi Bota
Impressió (Tryckning)	: Idérik Original & Offset AB, Gävle
Subscripció anual (4 números)	: Països Nòrdics, 80 corones altres països, 100 corones
Årsprenumeration (4 nummer)	: Norden 80 kronor; andra länder 100 kronor
Quota socis de Les Quatre Barres	: 100 corones (Butlletí Inclòs) : quota familiar 185 corones
Medlemsavgift Les Quatre Barres	: 100 kronor (med Butlletí); familj 185 kronor

SUMARI 1/1993 - Núm./ nr. 56, any XVI (årgång)16)

Ledare.....	3
Correu.....	4
Kulturella Nyheter.....	7
Notícies.....	9
Diada de Sant Jordi.....	11
Besök i Berguedà.....	15
Carbones Pedraforca S.A.....	19
Retalls.....	21
Informació sobre la CRES.....	23
Salses, salsetes i altres herbes.....	25
Pàgina infantil.....	27

Portada: El President Jordi Pujol es mira a Berga el nostre butlletí. Foto: Toni Sales.

L E D A R E

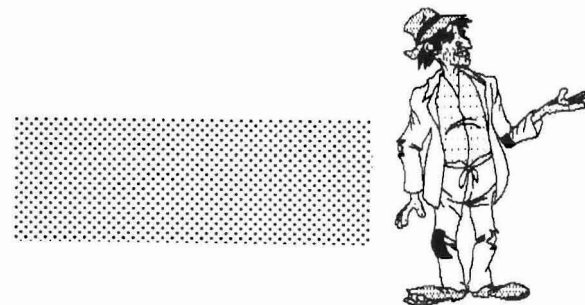
Alla undrar naturligtvis var årets första butlletí har tagit vägen. Svaret är att vi fått lägga om tidsschemat i år eftersom vi helt enkelt inte har råd att ge ut fyra nummer. Det blir bara tre.

Under tidigare år har vi fått bidrag från Statens Kulturråd för att ge ut vår tidning i egenskap av kulturtidskrift. I år klarade vi inte konkurrensen med det stora antalet sökande + att vår butlletí inte är en renodlad kulturtidskrift. Vi har väldigt mycket föreningsbetonade inslag och är därför inte bidragsberättigade enligt de regler Statens Kulturråd måste rätta sig efter.

Les Quatre Barres ordförande, kassör och chefredaktör för El Butlletí gjorde trots allt ett tappert försök att rädda bidraget kvar genom att uppvakta Erik Östling på Kulturrådet men det gick inte bättre för det.

Summan av kardemumman är att vi i år får nöja oss med tre nummer. Förhoppningsvis kan vi finna andra sätt att finansiera utgivningen så att vi kan återkomma 1994 med fyra nummer.

B.C.



Revistes i publicacions:

APDE, Butlletí informatiu, gener, març
Barcelona Bulletin, núms. 37 - 42
Butlletí Centre Català de Lausana, núms. 69 - 70
Carta de España, núms. 461 - 468
Casal català, d'Amsterdam, núm. 49
Casal Català, Tolosa del Llenguadoc, núms. 180 - 182
Catalan Writing, núm. 8
Catalònia culture, núms. 30 - 32
Catalonia Today, Texas (USA), núm. 5
Centre Català, de Rosario, núms. 101 - 105
Ciutat, núm. 1, estiu 92
Comunitat catalana de Colòmbia, sept 92, març 93
Cultura, núms. 36 - 43
El Correu de la Unesco, núms. 169 - 174
El "Manelic", núms. 23 - 24
El Temps, núms. 430 - 462
Espais, núms. 33 - 34
Espanoles en el mundo, núms. 5 - 6
Forja, Castellet del Vallès, núm. 633
L'Alguer, Sardenya núms. 23 - 26
La veu d'unió, núms. 225 - 230
Lligam, núms. 38 - 40
Lluita, València, núms. 170 - 174
L'Opinió, Premià de Dalt, març 93
Mel i Sucre, Sant Joan (Mallorca), núms. 149 - 150
News Letter, Oct. 92
Nostra Veu, Costa Rica, núms 37 - 38
Notícia Catalana, Madrid, núms. 52 - 54
Notícies de la Generalitat, núms. 84 - 88
Noves, SL Dir. Gral Política lingüística núms. 91 - 93
Omnium Cultural, núms. 96 - 97
Plançó, Suïssa i Alemanya, núm. 72
Pòrtula, Marratxi (Mallorca), núms. 119 - 126
Presència Evangèlica, núms. 129 - 133
Raïces, Estocolm, núm. 27
Revista Orfeo català, mèxic, núm. 22
Taleia, Dep. de treball, núm. 3
Veu de l'exili català i republicà, França, núms. 58 - 59
Xipreret, L'Hospitalet, núms. 142 - 148

Nadalenques:

APDE
La Generalitat
President Jordi Pujol
Antonio Serrano de Haro, Embaixador
REE, Radio Exterior de España, Madrid
L'Alguer, Obra Cultural
Jordi Romaguera i Cubedo, L'Hospitalet
Casal de Catalunya a Guipúzcoa
Els catalans de Tandil
Josep Recasens, Girona
Jaume Farguell i Sitges, Berga
Associació Catalana Socorro Mutuo

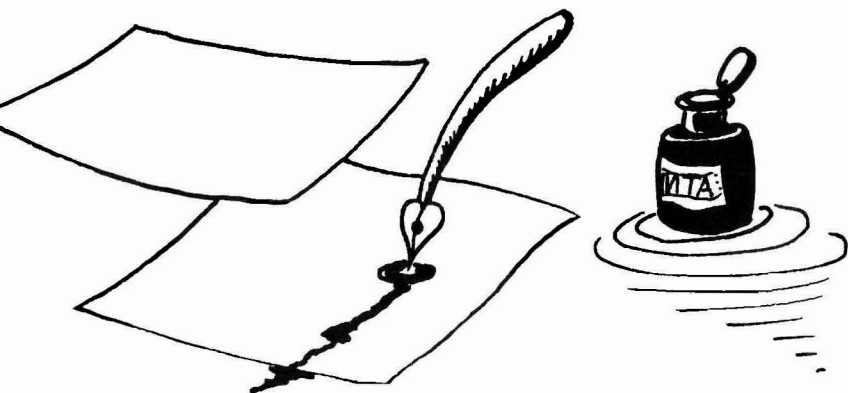
Cartes:

Socialdemokraterna
Invandrarförvaltningen
Unió dem. de Catalunya
IPECC
Fritid Stockholm
Consejería Laboral, Copenhagen
Stockholms stad, Kammark.
Sveriges Riksdag
Landstinget
IPECC, Premis Batista i Roca
Generalitat de Catalunya
Generalitat de Catalunya, Presidència Josep Nubiola
CRAC, Ripollet
Embaixada de Espanya, Estocolm
Biblioteca de Figueres
Gaspar de Portolà, Catalanian studies
Maria Jiménez, Estocolm
Excmo. Ajuntament de Berga
Max. W. Wheeler, Brighton
Joan Gonzalo, Sollentuna
Ignassi Massaguer, Arenys de Mar
Centre Català d'Amsterdam

Institut cartogràfic de Catalunya
Universidad Nacional de Educación a distancia
Círculo Catalan de Madrid
Generalitat Valenciana
Alisen Alert, Barcelona
IPECC, Barcelona
Massaguer i Ferrer, Arenys de Mar
Ignasi Puigdomènech
Casal Català d'Amsterdam
Montserrat Costa, soprano
Jaume Farguell i Sitges, Berga
Invandrarförvaltningen
Viatges Hostafranchs, Barcelona
Llibreria Les Voltes, Girona
Cava Vallformosa

Llibres:

Ajuntament de Premià de Dalt 100 anys
Generalitat de Catalunya, Cultura
Generalitat de Catalunya, D.G. de acció cívica
Caixa de Barcelona
Ajuntament de Sant Cugat del Vallès
Omnium Cultural



KULTURELLA NYHETER

UTRIKESPOLITISKA INSTITUTET har utkommit med en liten skrift i serien VÄRSLDPOLITIKENS DAGSFRÅGOR om Katalonien. Författare till skriften är Cecilia Malmström, fil kand i statskunskap. I sina studier rörande ämnet minoritetsfrågor har hon särskilt inriktat sig på Katalonien där hon tidigare arbetat och sedan besökt ett flertal gånger.

Skriften KATALONIEN - I SPANIEN OCH I EUROPA gavs ut i juni 1992. Vissa delar som behandlar de Olympiska spelen kan därför kännas något inaktuella för oss som redan är bekanta med ämnet. I det stora hela är den dock en mycket bra introduktion för den som vill lära mer om Katalonien, eller kanske bekanta sig lite bättre med det land man brukar turista i. Erfarenheten visar ju att många ex. Costa Brava-resenärer ännu inte förstått att man faktiskt inte enbart besöker Spanien.

En intressant tes formuleras allra sist, på skriftens baksida. "I framtiden kan det mycket väl bli så att Madrid, som rent geografiskt ligger i Europas utkant, förvandlas till en periferi och Katalonien blir sydvästeuropas nya centrum". Är det inte så att Sverige står inför samma situation? Stockholm kan inte påstås ligga särskilt centralt medan Malmö-Köpenhamnområdet redan sedan länge legat i startgropparna för att vid ett eventuellt svenskt medlemskap bli ett nytt nordiskt starkt centrum (som gärna plockar poäng från Stockholm).



VÄRLDSPOLITIKENS DAGSFRÅGOR

6

1992

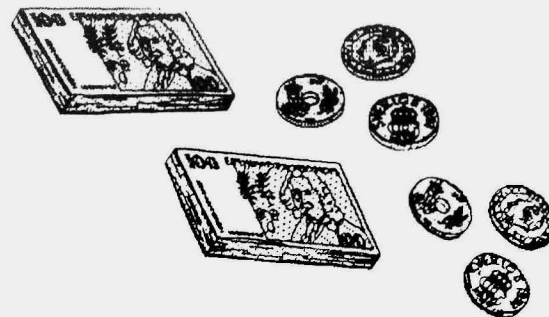
Cecilia Malmström

Katalonien – i Spanien och i Europa



Framsidan av skriften från Utrikespolitiska Institutet.

NOTICIES



Aquest butlletí és el primer de l'any i si creieu que us ha arribat amb retard no és així. L'explicació és que la nostra economia actualment no és prou forta per treure'n quatre a l'any. Només seràn tres.

Abans hem rebut una subvenció de Statens Kulturråd (El consell de cultura de Suècia) per treure el nostre butlletí com revista cultural. Aquest any no hem pogut vèncer la competència amb altres revistes que també la han demanat. La causa principal és que no som una revista purament cultural ja que escrivim els moviments de l'associació, i segons les regles de Statens Kulturråd les associacions no tenen dret a rebre dita subvenció.

La presidenta de Les Quatre Barres, amb la caixaera i cap de redacció, a pesar de tot van fer un heroic intent anant a les oficines per parlar amb Erik Östling (l'encargat) però sense resultat.

Esperem que més endavant podem trobar altres vies per finançar el butlletí.

*

El dia 28 de març de 1993 va tenir lloc l'assemblea general al nou despatx de Carles i Britt Gisbert a Solna.

En resultaren elegits:

President	Maria Rosa Faure de Domènech
Vice-President	Carles Gisbert
Secretaria	Marta Bergström
Vice-Secretaria	Rosa Bonk
Caixera	Inger Nevado
Vice-Caixera	Francesca P.Jönsson
Cap de Serveis	Francesc Cabrera
Vice-Cap de serveis	Jaume Vall
Vocals	Ramon Bohigas, Jordi Bota, Ramon Cavaller, Bodil Ceballos Joan Carles Cebrian, Carme Dahlin, Mercè de las Heras Josep M ^a Massip
Interventors	Robert Bonk Jordi Marimon

*



DIADA DE SANT JORDI

Els catalans que vivim a Escandinàvia tenim, des de que es va fundar la nostra associació, el goig de celebrar la festa de Sant Jordi. La tradició ja està ben arrelada i la participació sempre acostuma a ser molt concorreguda.

La celebració de la festa s'escau en una època del any privilegiada. Els dies s'allarguen, l'hivern tot just l'hem deixat enrera, la primavera acostuma a esclatar en aquells dies i la vida com aquell que diu ressuscita. Tothom es torna més optimista i al davant tenim uns mesos on la vida sembla que s'ens faci més lleugera. Ha arribat l'hora de realitzar els innombrables projectes que durant els mesos freds i foscos de l'hivern ens han capficat.

La diada de Sant Jordi doncs ens marca una porta per mi de doble sentit. El primer és indiscutiblement la celebració conjunta de la festa catalana, que junts ens permet identificar-nos amb el nostre origen, acompanyats dels nostres familiars, marit, muller i fills que per molts associats són nascuts a Escandinàvia. L'altre sentit és la identificació que experimentem amb tot el poble escandinau. La joia de viure, de volguer atrapar el temps i els dies que s'ens acosten després de l'enyorança passada en els mesos d'hivern.

Des de la fundació de Les Quatre Barres fins ara la diada s'ha celebrat gairebé en locals o restaurants diferents. S'han provat diferents maneres d'organitzar la trobada. Enguany s'ha probat un nou restaurant i jo n'estic segur que no ha decebut a ningú. L'acte de benvinguda sempre és un acte important. Es pot dir que és el que marca el que serà la festa. El començament patrocinat per la casa Vallformosa amb el seu cava penedesenc va complir tots els preceptes. Els cent comensals que enguany es van reunir van començar la cada vegada més alegre tertúlia amb les copes plenes a la mà.

El restaurant escollit enguany (el Jakthornet o corn de caça) és un restaurant freqüentat per gent diem-ne il·lustre. El mateix rei hi va estar tan sols dos dies abans. Al ésser el restaurant del Tennisstadion fà que sigui el restaurant habitual de molts practicants d'aquest esport. A més a l'anomenada Löparrummet s'hi mostra una interessantíssima i valuosa col·lecció de trofeus esportius assegurada amb dos millions de corones.

La festa pel demés va discorrer com sol ésser de costum amb un fet que es posa en evidència any rera any. Molts dels catalans qu'ens trobem vam fer cap a Suècia pels anys cinquanta i seixanta. Cada any ens empanyem en voler cantar les cançons que quan vivíem a Catalunya interpretava l'Emili Vendrell i que les escoltàvem i vam mitg aprendre mitjançant la ràdio. Era el que estava permès en aquells temps i la nostra interpretació es sol acabar com el rosari de l'aurora degut a que no hi ha ningú que domini una estrofa sencera. Es una petita mostra de l'orfes que som de la nostra cultura i del nostre folklore. Es el resultat de l'època que vam viure a Catalunya on s'ens va negar la nostra identificació d'ésser catalans.

S'ha d'agraciar la feina feta pels organitzadors de la diada. Els catalans no ens trobem gaire sovint. Potser demostra que sabem aprendre els costums d'allà on anem i que al assimilar-nos al país on residim no tenim la necessitat de trobar-nos, de cercar aquell caliu que molts emigrants, degut a una constant melangia i manca d'adaptació, fà que només es relacionin entre ells mateixos.

Les Quatre Barres doncs ha de tenir cura que la festa de Sant Jordi perduri. La festa per mi que em dic Jordi, em presenta naturalment aquesta coincidència. Enguany però m'en ha presentat dues de més. L'una el restaurant del Tennisstadion que per un tennista com jo que a més de jugar a tennis faig d'àrbitre, he estat president d'un club i he projectat pabellons de tennis, sempre agrada celebrar quelcom en un ambient on un està relacionat. L'altre és el cava de la Masia Vallformosa de Vilobí del Penedés, tocant a Vilafranca on en sóc fill. De fet per mi no va ésser la primera vegada que jo el tastava a Estocolm. Fa pocs anys que pel casament



Començament amb un brindis i acabament amb les cançonetes de sempre.
Foto: F Cabrera

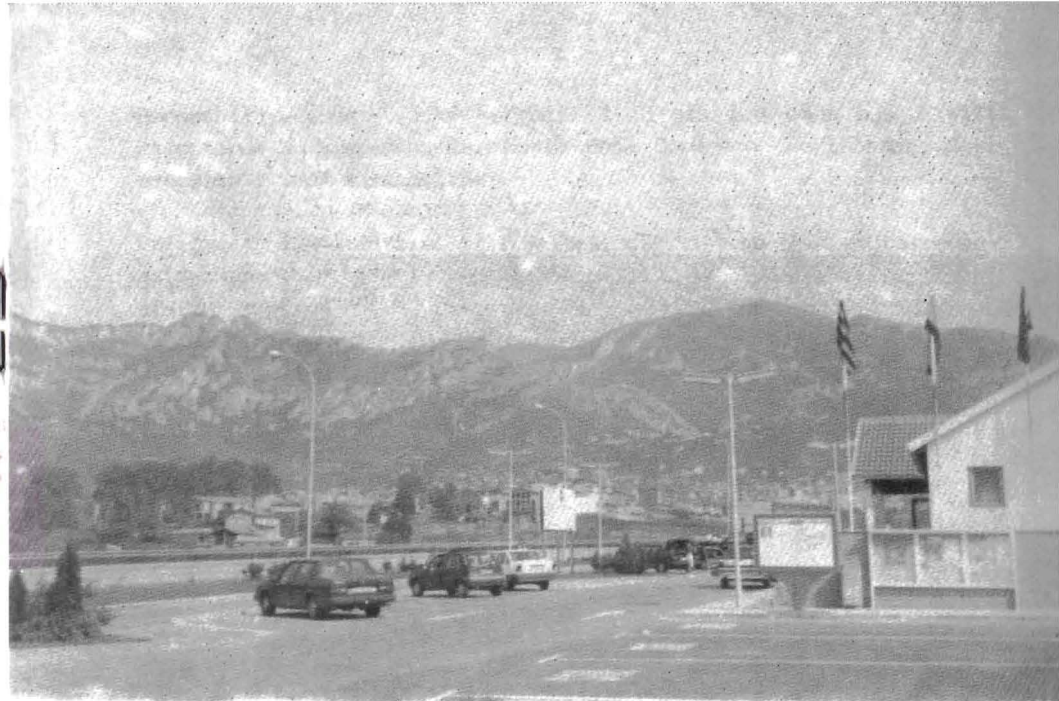
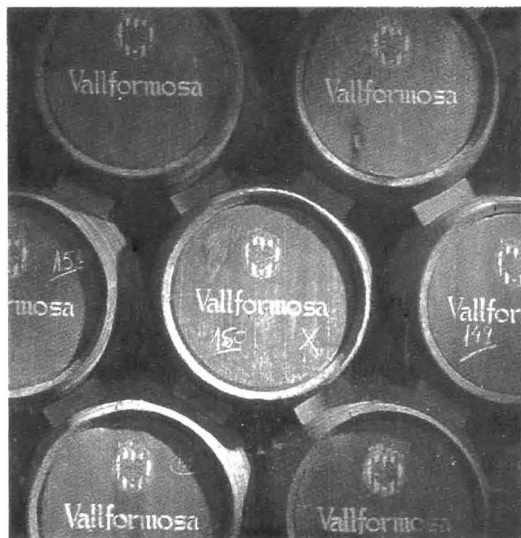


d'una neboda a Vilafranca, al banquet es van servir vins i cava Vallformosa. Al dia següent vam retornar a Estocolm amb avió i al cap d'una setmana van arribar els nuvis en viatge de noces per carretera i amb una caixa de cava Vallformosa al maleter del cotxe, i no tan sols feliços pel casament sino també de desconèixer les severes regles de l'aduana sueca.

Amb les coincidències que he explicat potser hi ha algú que pensa que jo hi he tingut posat un dit en la festa. Res d'això, ja que ha estat coincidència pura i el mèrit ha d'ésser pels organitzadors dintre del consell directiu de Les Quatre Barres. S'ha d'agrair també la gentilesa de la casa Vallformosa. De caves catalanes ja n'hi ha al Systembolaget, a veure si ben aviat hi trobem també el Vallformosa.

Amics, que per Sant Jordi del 94 ja estem citats!

JORDI MARIMON



BESÖK I BERGUEDA

I vår Butlletí nummer 55 berättade vår sekreterare om familjedagen i Bergaskolan i Västerhaninge Kommun, där en grupp från Les Quatre Barres fick träffa den katalanska delegationen.

Bergas borgmästare som ledde representationen, uttryckte sin tacksamhet till Les Quatre Barres för dess närvaro vid utställningen och bad oss att vid besök i Katalonien kontakta honom.

Det gjorde Maria Rosa Domènech och jag. Tillsammans med våra respektive åkte vi till Berga en vacker julidag. Vi togs emot av Josefina Comelles i Vila, chefen för turistkontoret i Berguedà. Sedan besökte vi staden Berga med dess monument och museum, guidade av Maria Falgás.



Bl.a besökte vi det här monumentet om vår historia guidade av Maria Falgàs.

Bergas borgmästare Jaume Farguell i Sitges tog emot oss i sitt tjänsterum vid stadshuset. Maria Rosa Domènech överlämnade några exemplar av vår Butlletí.

På eftermiddagen åkte vi till Salades, där vi togs emot av biträdande borgmästare G. Perarnau och Les Quatre Barres fick en liten platta med stadens vapensköld. Salades ligger i norra delen av Berguedà och vid foten av Pedraforca. Detta naturmonument reser sig mitt i ett bergigt landskap. Vi kunde knappt se Pedraforcas toppar (2.495 m.ö.h.); molnen älskar att mjukt linda in detta enorma berg.

Vi besökte Pedraforcas vackraste utsiktsställen och sedan var det dags att besöka bergets inre delar. Därinne utviner man stenkol. Företaget som driver verksamheten, Carbones de Pedraforca A.B., bjöd oss på ett mycket intressant besök. Vår guide, ingenjör Carles Miralles gav oss en introduktion i gruvteknik genom tiderna och sedan var det dags att byta om till overall, stövlar, hjälm och lampa och följa honom inne i mörkret. Vi åkte vagn några kilometer framåt, sedan till vänster, sedan till höger, eller tvärtom, det var precis som han sade; man tappar orienteringsförmågan efter någon minut. De var mycket stolta över sitt företag och den moderna maskinparken.

...Vi bländades av solen när vi kom ut i friska luften...

På kvällen åkte vi tillbaka till Berga precis i tid för att dansa den olympiska sardanan tillsammans med Bergabor och deras myndigheter.

Vi hade turen att president Pujol kom till Berga för att inviga ett nytt industriområde. Borgmästaren Farguell i Sitges insisterade på Les Quatre Barres närvaro vid den här aktiviteten och vi tackade ja. Maria Rosa Domènech hade då möjlighet att överlämna det senaste numret av Butlletinen till La Generalitats president. Han sände några sympatiska ord och hälsningar till vår förening.

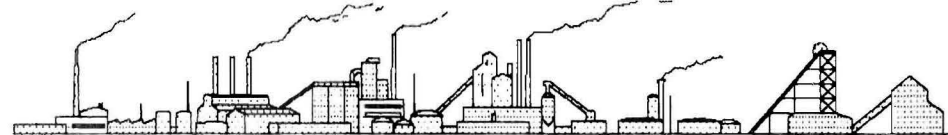
Alla besök och aktiviteter var mycket välplanerade av C. Cortina, ceremonimästare vid Bergas stadshus.

Å Les Quatre Barres vägnar tackade vi varmt för all omtanke.

FRANCISCA P. JÖNSSON



Vår ordförande Maria Rosa de Domènech och Bergas borgmästare Jaume Farguell i Sitges.



CARBONES PEDRAFORCA S. A.

Les primeres activitats mineres es realitzaren oficialment al municipi de Saldes durant la segona meitat del segle passat.

Aquests treballs més que res d'exploració no prosperaren davant un munt de dificultats, entre els quals en destacava la inexistència d'accesos que permetessin l'evacuació del mineral.

En 1931 s'inicien els treballs de la mina Pedraforca de la societat que porta el mateix nom.

La destinació de la producció minera era, a més a més de la seva utilització com a calefacció i d'altres fins domèstics, el de fornir de combustible la indústria elèctrica, cimentera i paperera. A partir de 1963, l'ús pràcticament únic és la generació d'energia elèctrica.

A l'any 1931 es situa l'inici de les explotacions al pis núm. 1 (1.026 m. d'alçada) i el pis núm. 2 (1.087). Amb els anys es va arribar fins el pis núm. 7 (1.516 m) i les explotacions es mantingueren regularment en activitat fins a l'any 1986.

Simultàniament, s'inicià l'explotació a cel-obert, que, per exemple, durant l'any 1983 va donar una producció tres cops superior a l'originada a la mineria subterrània.

El mètode d'extracció és una infraestructura de pous inclinats i subnivells, i el transport del mineral es fa per cintes transportadores triturant el interior de la mina.

Carbones Pedraforca segueix amb el seu esforç inversor per a incorporar a la mina equipaments i sistemes moderns que permetin més seguretat i comoditat en el treball, incrementar els rendiments, millorar la formació del personal en tecnologies com són: hidràulica o electrònica per així assegurar la manipulació i conservació eficients de la maquinària.



El enginyer Carles Miralles de Carbones Pedraforca S.A. y la presidenta de les Quatre Barres Maria Rosa de Domènech.

La producció durant l'any 1985 va ésser unes 75.000 tones. A partir d'aquest any s'hi ha produït un increment del 180% i l'any 1991 la producció ha estat de 199.000 tones. La plantilla de 1991 era de 166 persones.

La previsió per a 1992 és de 234.000 tones.

El mercat del carbó és un mercat madur que no té creixement, sotmès a monopolis però que continuarà produint-se per raons de seguretat d'aprovisionament. La companyia Carbones de Pedraforca compta com estratègies de futur la continuació d'un programa de modernització i l'investigació de nous productes derivats del carbó.

FRANCESCA P. JÖNSSON
Juliol de 1992
(Berguedà)

RETALLS

Intercanvi de salutacions

Des de Berga obrim definitivament les portes als nostres veïns del nord, per establir llaços d'amistat i cooperació, que ens poden ajudar a afrontar el futur incert de la nostra comarca. Berga, ha posat el punt de mira en quatre països diferents, Suècia, País Basc, França i molt aviat ho farà amb Alemanya. La ciutat i la comarca s'obren decididament cap a Europa!

Högsby a Suècia, Gernika al País Basc, l'Ariège a França són referències que en endavant els berguedans hauran de tenir ben presents. L'esforç que s'ha fet en aquests últims anys per tal d'obrir la ciutat de Berga, i la comarca, a altres realitats ha estat important. Seria plenament justificat per l'enriquiment cultural que pot suposar: per nosaltres l'intercanvi amb els bascos o amb els berguedans suecs. El nostre propòsit, però, va més enllà. Volem aconseguir que també a nivell econòmic es produeixi un fluxe que enriqueixi Berga i el Berguedà.

L'agermanament amb la Berga de Högsby, la més grans de les 26 poblacions que porten el mateix nom a Suècia, s'està treballant amb una notable intensitat habent-se produït, ja, intercanvis significatius. Pel que fa a la comarca francesa de l'Ariège, l'obertura del Túnel del Puymorent ens aproparà i ens permetrà una relació fluïda que pot obrir, pensem, unes perspectives econòmiques importants. Amb la ciutat germana de Gernika les relacions són plenament consolidades.

I tot això és bo de dir-ho i recordar-ho en el marc de la Fira

de Maig, malgrat la situació de crisi que ens envolta i és que qualsevol esforç en aquest moment és important.

Berga i el Berguedà han de trobar la manera d'obrir-se i sortir del seu estancament i aquesta és, ara, la nostra feina.

Högsby i Sverige, Gernika i Baskien líkso, l'Ariège i Frankrike utgör viktiga referensorter, som vi Berguedà-invanare bör ha väl i minnet den närmaste framtiden. De ansträngningar som har gjorts de senaste åren, och som har hållit till sylt att öppna staden Berga, och länet som sådant, mot nya realiteter har varit betydande. Dessa ansträngningar bör anses tillräckligt väl motiverade mot bakgrund av den kulturella berikning som utbytet med baskerna och de svenska Berga-invanarna ger oss. Vara aspirationer gar emellertid längre än så. Vi vill nämligen även i ekonomiskt avseende åstadkomma ett positivt strömlöde mellan städerna, som ytterligare kommer att berika Berga och Berguedà.

Förbrodringen med staden Berga i Högsby, den största av de 26

som finns i Sverige, har redan inlett och med vilken det sedan en tid tillbaka pagar ett intensivt arbete med att åstadkomma betydelsefulla utbyten och samarbetsprojekt. Vad gäller den franska regionen l'Ariège, är öppnandet av Puymorent-tunneln et av de samarbetsprojekt som kommer att förkorta avstanden mellan oss och som kommer att underlätta vara förbindelser och öppna nya och viktiga ekonomiska perspektiv. Med broderstaden Gernika är förbindelserna redan fullt etablerade.

Allt detta är viktigt att nämna och komma ihåg inom ramen för la Fira de Maig (maj-marknadsfirande), den daliga världskonjunkturen till trots. För alla initiativ är viktiga i ögonblick som detta.

Berga och Berguedà-regionen är inbegripta i en process som gar ut på att hitta flera sätt att öppna oss mot nya mal och fortsätta vara ansträngningar att komma ur var sekelsömm, och det är denna som nu är vår främsta arbetsuppgift.

Jaume Farguell i Sitges
Alcalde de Berga
President Consell Comarcal

Durant molts anys les relacions econòmiques i culturals entre els nostres països han sigut bones i molt importants.

Ara això ens omple de goig i ens facilita la possibilitat de dur a terme aquest contacte amb la ciutat de Berga a Catalunya.

El municipi de Högsby amb la comunitat de Berga està situada en un bonic indret al sud-est de Suècia. Grans territoris coberts de boscos, molts llacs i corrents d'aigua, impliquen la nostra pròpia presència a la regió i el fet de gaudir d'aquest bonic medi natural.

Els boscos són proveïdors de la nostra indústria de la transformació de la fusta, amb la qual fabriquem cases i mobles. El vidre és un altre dels productes més coneguts de la nostra regió a Suècia.

Per a mi és una gran satisfacció poder transmetre una afectuosa salutació a tots els ciutadans de Berga (Catalunya) en nom de tot el municipi

de Högsby.

* * *

Under en mycket lang tidsperiod har det utvecklats goda och viktiga ekonomiska och kulturella förbindelser mellan våra lader.

Därför gläder vi oss nu mycket att utveckla våra kontakter med staden Berga i Katalonien.

Högsby kommun med Berga samhälle ligger i en vacker del av sydöstra Sverige. Stora skogar och mycket sjöar och vattendrag medför att vi lever i ett område med en fin miljö.

Skogarna förser också våra industrier med trä av vilket de tillverkar hus och möbler. Glas är en annan känd produkt från var del av Sverige.

Det är en stor glädje för mig att få framföra en hälsning till er i Berga från oss alla i Högsby kommun och Berga samhälle.

Birger Svanström
Alcalde de Högsby

INFORMACIÓ SOBRE LA CRES

Estocolm 930519

Alguns de vosaltres us preguntareu què ha passat amb les eleccions del CRES (consell de residents espanyols en el estranger) que s'havia d'haver celebrat ara fa uns mesos.

Per altres que no estan informats del què són aquests consells us diré que és un comitè elegit pels espanyols censats a Suècia i la seva feina és la de canalitzar els interessos de la colònia espanyola a la administració espanyola a Suècia o sigui la Ambaixada o el Consulat.

Quins problemes poden tractar-se en aquests consells?

En Europa ja des de 1988, van funcionant els CRES, i d'aquesta experiència se sap quina classe de problemes són els que es tracten.

Temes del retorn, resoldre problemes sobre la doble nacionalitat, millorar la informació i serveis a la colònia espanyola, en fi, conseguir que el consulat funcioni millor.

Passo a descriure cronològicament el que ha passat. Al octubre es va posar en marxa el procés de constitució dels CRES-Suècia.

El 23 de desembre passat es convocà a una reunió per la revisió de les llistes, dels candidats i electors (mínim 50 per llista) A aquesta reunió es van presentar dues llistes, la de la FAES (Federación de Asociaciones Españolas en Suecia) i la de Solidaridad sin Fronteras. Aquesta última està composta per candidats pertanyents als centres, 'andaluz' 'centro

español', les quatre barres, i solidaridad s.f. sent representant de la llista però no candidat. J. Cebrián. En aquesta llista són candidats, entre altres, Jordi Bota i Francesc Cabrera.

Aquesta llista la comissió electoral (la FAES) la va declarar nula per no presentar els documents d'identificació dels candidats, cosa que el reglament, molt extens per cert, no exigeix.

El dia 4 de gener de 1993 es va enviar al ministeri d'Asuntos Exteriores a Madrid el document impugnant la decisió presa per la comissió electoral. El 3 de febrer es va rebre la resolució del recurs, que escric literalment:

EL MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

RESUELVE: Estimar el recurso y anular la exclusión de la lista electoral "Solidaridad sin Fronteras" decretada por la comisión electoral de Estocolmo y en consecuencia autorizar a dicha lista electoral a tomar parte en las elecciones para la constitución del Consejo de residentes Españoles en esa capital.

Després d'haver-se rebut la decisió es va convocar la comissió electoral per posar en marxa el procés electoral, però els representants de la FAES es van negar a venir al·legant no haver rebut cap documentació sobre la resolució presa a Madrid, que per cert em sembla bé, però el que em sembla molt destructiu és que el cònsol sr. José Matres es negui a enviar a la FAES la resolució, aludint que no ha rebut de Madrid la autorització necessària.

La FAES en la seva revista Raíces em don la culpa de que jo hagi parat el procés electoral. Per això m'he vist obligat a, amb aquestes ratlles, presentar l'agenda del que ha passat. La FAES com sempre vol tenir el monopoli de la representació de la colònia espanyola a Suècia, sense pensar que la major part de la colònia no està afiliada a cap associació de la FAES, i que del que es tracta és que la colònia espanyola es trobi representada en el CRES.

JOAN CARLES CEBRIAN



SALSES, SALSETES I ALTRES HERBES

Ves per on, ara s'ha posat de moda arreu de Suècia el nostre allioli. Cada cop és més comú sentir converses entre els professionals del sector sobre l'origen i la preparació de tan nova salsa.

Pel que fa l'origen no penso jo que sigui motiu de polèmiques. Si resulta que és una salsa típicament valenciana, doncs bé. No per això deixa d'ésser bona. Que resulta que a Castella el "ajoaceite" ha acompanyat les carns des de temps immemorials, doncs quina sort. Si com els experts culinaris del "Dagens Nyheter" la volen fer francesa, en a mi no se m'acudeix altra cosa que pensar en les costellades a l'altra banda dels Pirineus, malgrat que si més no la podriem batejar com "ail et huile", per exemple. Que pels esmentats experts la crema líquida hi sigui un element indispensable, cosa de gustos.

Ara bé, si com els del "Matglädje" del Konsum, m'intenten fer empassar un pepparotsaioli i sense all, doncs ací ja hi tinc dubtes.

Però per a mi, l'allioli sempre serà nostre. Si més no pel record de les costellades a Vallvidrera o a Les Planes. O pel record del meu cosí fen l'allioli mentre la mare i la tieta preparaven el tiberi. Ara, això sí, m'estic referint al allioli d'ou. Per que tampoc puc oblidar l'allioli "a pel", sense ou, que de tant en tant he menjat a casa dels bons amics de les comarques tarragonines.

Canviant de tema, no us ha passat mai que, a punt d'asseure a taula, de cop i volta salta el nano amb allò de: "Pare, com es diu lingon en català?". I que tot seguit, mitja volta i a barallar-te amb els diccionaris mentre el menjar es refreda. Com que en a mi m'ha passat algunes vegades, per fi em vaig decidir per a fer una petita llista. No penseu que això es cap mena de diccionari culinari, sinó més aviat una relació de "baralles".

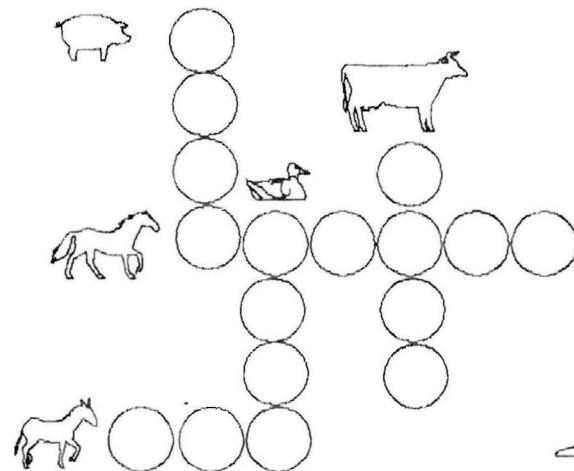
Rosmarin:	Romani
Timjan:	Farigola
Paprikapulver:	Pebre vermell
Lagerblad:	Llorer
Dragon:	Estragó
Mejram:	Marduix
Enbär:	Ginebró
Oregano:	Orenga
Muskot:	Nou moscada
Persilja:	Julivert
Pinjenöt:	Pinyó
Lingon:	Nadiu (Gerdera)
Hallon:	Gerdó
Björnbär:	Mora
Smördeg:	Pasta fullada
Jäst:	Llevat
Gurka:	Cogombre
Purjolök:	Porro
Majs:	Blat de moro
Kikärtor:	Cigrons
Linser:	Llenties
Rapphöna:	Perdiu
Vaktel:	Guatlla
Kabeljo:	Bacallà
Torsk:	Bacallà fresc
Marulk:	Rap
Havskräfta:	Escamarlà
Hummer:	Llobregant
Klölös hummer:	Llagosta
Kummel:	Lluç
Vitling:	Llucet
Strömming:	Sardina arengada, areng bàltic
Forell:	Truita de riu

Fins un altre i bon profit!

TONI GARGALLO

PAGINA INFANTIL

Mots encreuats



Trobaràs els mateixos animals dintre de la sopa de lletres

Has acabat?

Doncs,
pinta'ho tot!

p o r c q r i s a
b l o a n u i v p
z c i v a c a g o
p i l a n o n e s
s u b l i p e t a
m g i l o c c i a





NÚM 56 ANY 1993

